

香港大球场「运动训练租用计划」使用条件
Conditions of Use for Hong Kong Stadium “Sports Training Scheme”

1. 租用 / 场地使用人士均须遵守《体育场规例》（第 132BY 章）及香港大球场（大球场）管理人员订立的其他规则和规例。如任何人士不遵守有关规则和规例，大球场职员可拒绝其使用或将其逐离有关设施。在这种情况下，有关租订会自动取消，已缴费用会被没收。

Hirers/users are required to observe the Stadia Regulations (Cap. 132BY) and other rules and regulations stipulated by the Hong Kong Stadium (the Stadium) management. The Stadium staff may refuse any person from using the facility or remove any person from the facility if he/she is in breach of the rules and regulations concerned. In such events, the booking will be cancelled automatically and the paid fees will be forfeited.

2. 所租订的草地球场只可作足球训练 / 比赛用途。场地使用人士须按管理人员指示使用指定的更衣室及观众席范围。

The turf pitch shall only be hired for football training/competition. Users are required to use the designated changing room(s) and spectator stand area as instructed by the Stadium staff.

3. 所有使用者均须穿着合适的服装和运动鞋，并须使用合适的器材、所需保护装备，以及遵守有关运动 / 活动的所有安全规则和使用条件。

All users must wear appropriate attire and footwear, use appropriate equipment, protective gear as necessary and observe all safety rules and conditions of use of the sport/activity.

4. 此租用计划租用人不可收取任何费用，包括但不限于入场费，否则活动会被视为特定用途的活动，租用人必须缴付租用大球场作活动用途的基本收费。基本收费为每日 \$150,000 或门票收入总额的 20%（以款额较大者为准）。

The hirer shall not charge any fee under the Scheme, including but not limited to admission fee. Otherwise, the activity would be regarded as an activity for designated use. The hirer shall pay the basic hire charge for using the Stadium for activities. The basic hire charge is \$150,000 per day or 20% of gross gate receipts (whichever is the higher).

5. 除非获得大球场预先准许，否则场内的球员、教练和工作人员等的数目不可超过 40 人，观众不可超过 300 人。每节租用时限为两小时。

The numbers of players, coaches and officials, etc. should not exceed 40 and the number of spectators should not exceed 300, unless with the prior permission by the Stadium. The hire period is 2 hours per session.

6. 草地球场不可竖设任何临时构筑物。

Erection of temporary structures on the turf pitch is strictly prohibited.

7. 如拟在草地球场使用训练器材，不论有关器材是自备或是由大球场提供，均须在使用设施前取得大球场管理人员同意，否则大球场管理人员可拒绝租用人用场时使用有关训练器材。

If an applicant wishes to use training equipment on turf pitch, he/she is required to seek

consent from the Stadium management prior to the use of the facility, regardless of whether the equipment is self-provided or provided by the Stadium. Otherwise, the Stadium management may not permit the use of the training equipment by the hirer during the use of the venue.

8. 所有场地使用人士和观众必须于租用时段完结后 30 分钟内离开，并将所有器材移离大球场，以及交还一切租用 / 借用的器材。

All users and spectators shall leave within 30 minutes after the booked session, all the equipment shall be removed from the Stadium and all hired/borrowed equipment should be returned.

9. 大球场有权优先接受全日租用 / 举办大型活动的申请。

The Stadium has the right to give priority to whole-day booking/for holding major events.

10. 如活动会安排观众入场，租用人需购买第三者责任保险以保障双方权益。

For event with audience, the hirer is required to take out Third Party Liability Insurance to protect the interests of both the hirer and the Government.

11. 用场批准信不得转让。租用团体 / 机构的负责人必须于所租订时段在场使用设施。进入大球场前，租用人必须在登记柜台（由大球场停车场进入）出示正式收据、有效的批准信，以及在申请表格内填写的负责人的身份证明文件正本，以供查核和登记。当查核时，如其姓名或身份证明文件号码与预订时所提供的的数据不符，而又未能提供合理解释，有关人士将不获准使用已租订设施。此外，所有进入大球场的人士必须在登记柜台登记，并出示身份证明文件的正本供职员查核。一般而言，租用人可在租订时段开始前 30 分钟登记取场。大球场管理人员可视乎运作需要和实际情况而调整登记时间。

The approval letter is not transferable. The responsible person of the organisation must be present during the use of the facility during the booked session. The hirer must produce the official receipt, valid approval letter together with his/her original copy of identity document used for checking and registration at the check-in counter (entry from the Stadium car park) before admission. A hirer will be refused the use of the facility if his/her name or identity document number is found to be inconsistent with those provided in the booking form without a reasonable explanation upon identity checking. Furthermore, all users are required to produce the original copy of their identity document for checking and registration at the check-in counter. Generally, the hirer is allowed to register and take up the booked session 30 minutes before the booked session. The Stadium management may adjust the time for registration in light of the operational need and actual circumstances.

12. 认可身份证明文件包括香港身份证，以及适用于非香港身份证持有人的有效旅游证件。在租订时段内，租用人 / 负责人须应大球场管理人员要求出示其身份证明文件，以供查核。

The recognised identity documents include Hong Kong identity cards (HKID) and valid travel document for persons who are not holders of HKID cards. A hirer/responsible person shall provide his/her identity document for checking upon request by the Stadium management during the booked session.

13. 草地范围内不准饮食，大球场内严禁吸烟。

Eating and drinking are not allowed on the turf pitch. Smoking is strictly prohibited in the Stadium.

14. 如在租订时段前两小时天文台已发出 8 号或以上热带气旋或黑色暴雨警告信号，有关租订时段将被取消。大球场管理人员如认为基于安全或运作理由不宜开放设施以供使用，亦可酌情关闭有关设施。

If Tropical Cyclone Signal No. 8 or above, or Black Rainstorm Warning Signal is issued 2 hours before the hire period, the booking of the session will be cancelled. The Stadium management may also exercise discretion to close the facilities when, in its opinion, that the facilities are unsuitable for use from safety or operation point of view.

15. 基于上述恶劣天气或任何无法预知的情况而取消已作实的租订，大球场管理人员会尽可能安排另一个档期作为补场，惟管理人员不保证必定有合适时段安排补场，原因包括但不限于须进行已预先安排的维修工程、当时的订场情况、草地保养或任何其他情况。如租用人不接纳补场档期，或没有合适时段作安排补场，本署会安排退款。租用人须在 30 天内（由原本用场当日起计）申请退款。

If a confirmed booking has to be cancelled owing to inclement weather or any unforeseen circumstances, the Stadium management will make available another session for re-allocation as far as possible. However, the management does not guarantee the availability of any suitable session for re-allocation, for reasons including but not limited to scheduled maintenance works, prevailing booking situation, turf maintenance or any other circumstances. If a hirer declines the re-allocated session or no suitable session is available for re-allocation, refund of hire charges will be made. The hirer shall make an application for refund within 30 days (from the original date of booking).

16. 在一般情况下，如租用人申请更改已作实的租订时间，将被视作取消租订，已缴费用会被没收。

Under normal circumstances, application from a hirer to change a confirmed booking to a different time will be deemed to be a cancellation and the fees paid will be forfeited.

17. 租用人如无法取场，须于用场日期前最少两天以书面通知大球场办事处取消已租订的设施。不论是取消预订还是没有取场，租用人已缴的费用均会被没收。

Hirer who is unable to take up the booked session should cancel the booking by sending a written notification to the Stadium Office at least two days before the date of use. The hire charges paid for the cancelled booking or booking not taken up will be forfeited.

18. 租用团体 / 机构如取消已租订的时段或没有取场而又未能提供合理解释；或曾违反本租用计划的使用条件，康乐及文化事务署（康文署）会暂停处理有关团体 / 机构在一年内（由租用日期起计算）租订香港大球场的申请。

If an organisation cancels a booked session or fails to take up the booking without satisfactory explanation, or is found to have breached the Conditions of Use of this Scheme, LCSD will suspend processing application from the organisation concerned within one year (from the date of booking).

19. 如场地使用人士或任何其他人士受伤，或有设施遭到损坏，必须实时向大球场管理人员报告。

All injuries to users or any other persons, as well as damage to the facility, must be reported to the Stadium management immediately.

20. 如租用人或获其授权的任何人士在使用大球场设施时，因租用人本身或获其授权人士

的疏忽而引起或引致任何人士死亡、受伤、蒙受损失或损害，以致有关人士向康文署提出诉讼、申索及要求，租用人须对康文署作出弥偿，并须一直为有关弥偿负上全责。

The hirer shall indemnify and keep indemnified LCSD against all actions, claims, and demands by any person who suffers or sustains any death, injury, loss or damages arising out of or as a result of the use of the Stadium's facility by the hirer or any person so authorised by him due to the negligence on his part or on the part of such authorised person.

21. 如活动有海外足球队（包括来自内地的队伍）参与，申请人须按照国际体育活动的惯例，就拟议用途向中国香港足球总会征询意见 / 征求同意，以确保活动符合体育总会在保障运动员和观众安全方面的规定。

For events involving overseas football teams (including those from the Mainland), the applicant shall seek advice/agreement from The Football Association of Hong Kong, China (HKFA) on the proposed use according to the practice of international sporting events so as to ensure that the event meet the HKFA's requirements on the safety of the athletes and spectators.

22. 租用人不得制作、发布、展示或派发任何与活动有关并含有失实、偏颇、误导或欺骗性质内容的宣传资料。事先未经康文署书面许可，租用人不得在任何宣传数据中以明示或默示的方式提述康文署。租用人如违反或不遵守本条文，以致引起任何索偿、要求、诉讼或法律程序，须对康文署、政府及两者的雇员和代理人作出弥偿，并须一直为有关弥偿负上全责。

The hirer shall not make, publish, display or disseminate event related publicity materials that contain false, biased, misleading or deceptive information. The hirer shall not expressly or by implication make reference to LCSD in any of the publicity materials without prior written permission of the Department. The hirer shall indemnify and keep indemnified LCSD and the Government and their servants and agents against all claims, demands, actions or proceedings arising from any breach or non-observance of this provision.

23. 大球场保留权利，可拒绝 / 取消租订安排而无须事先通知申请人 / 租用人，并可限制进入场地的使用者及 / 或观众的人数，或以卫生理由或任何其他理由拒绝任何人进场，以及 / 或加入其他有关使用大球场设施的条件。

The Stadium reserves the right to reject/cancel the booking without giving prior notice to the applicant/hirer and also to restrict the number of users and/or spectators entering the venue or to refuse entry of any person upon health grounds or any other reasons and/or impose further conditions for use of the Stadium's facilities.